

スペイン語版

# 就学ガイドブック

## Guía Escolar

日本の学校への入学手続き

Procedimientos de ingreso a las escuelas de Japón

2015年4月  
Abril, 2015

文部科学省

Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología

# 目 次

- 1 . 我が国の学校教育について . . . . . 3
- 2 . 就学手続きについて . . . . . 15
- 3 . 学校生活について . . . . . 23
- 4 . 教育相談について . . . . . 35

# Índice

1. Sobre la educación escolar de nuestro país·· 4
2. Sobre el procedimiento del ingreso escolar··16
3. Sobre la vida escolar .....24
4. Sobre la consulta de educación .....36

# 1. 我が国の学校教育について

---

## ① 学校教育制度

### (1) 学校教育制度

#### ●日本の学校系統図

(5ページ参照)

#### ●就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

#### ●義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）及び特別支援学校（小学部・中学部）で行われています。

#### ●初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。

小学校を修了した人を対象に、6年間で義務教育（前期課程）と専門教育（後期課程）を一貫して行う中等教育学校もあります。

障害のある子供のために、特別支援学校（小学部・中学部・高等部）が設けられています。また、小学校・中学校において、特別支援学級や、主に通常の学級で授業を受けながら障害に応じた取り出し指導を受ける通級指導教室において教育を行う場合もあります。いずれの場合でも、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

# 1. Sobre la educación escolar de nuestro país

---

## 1 Sistema de enseñanza escolar

### (1) Sistema de enseñanza escolar

#### ● Gráfico del sistema escolar de Japón

(Ver página 6)

#### ● Sobre la enseñanza pre-escolar

La enseñanza pre-escolar está destinada a los niños de 3 años hasta antes de ingresar a la escuela primaria y se efectúa en el jardín de infantes.

#### ● Sobre la enseñanza obligatoria

La enseñanza obligatoria es desde los 6 años cumplidos hasta los 15 años cumplidos durante 9 años y se efectúa en las escuelas primarias, secundarias básicas, escuelas de enseñanza media (curso de primer período) y escuelas de educación especial (sección primaria / sección secundaria básica).

#### ● Sobre la enseñanza primaria y secundaria básica

El ingreso a la escuela primaria es desde el primer mes de abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la secundaria básica; aquí la enseñanza dura 3 años.

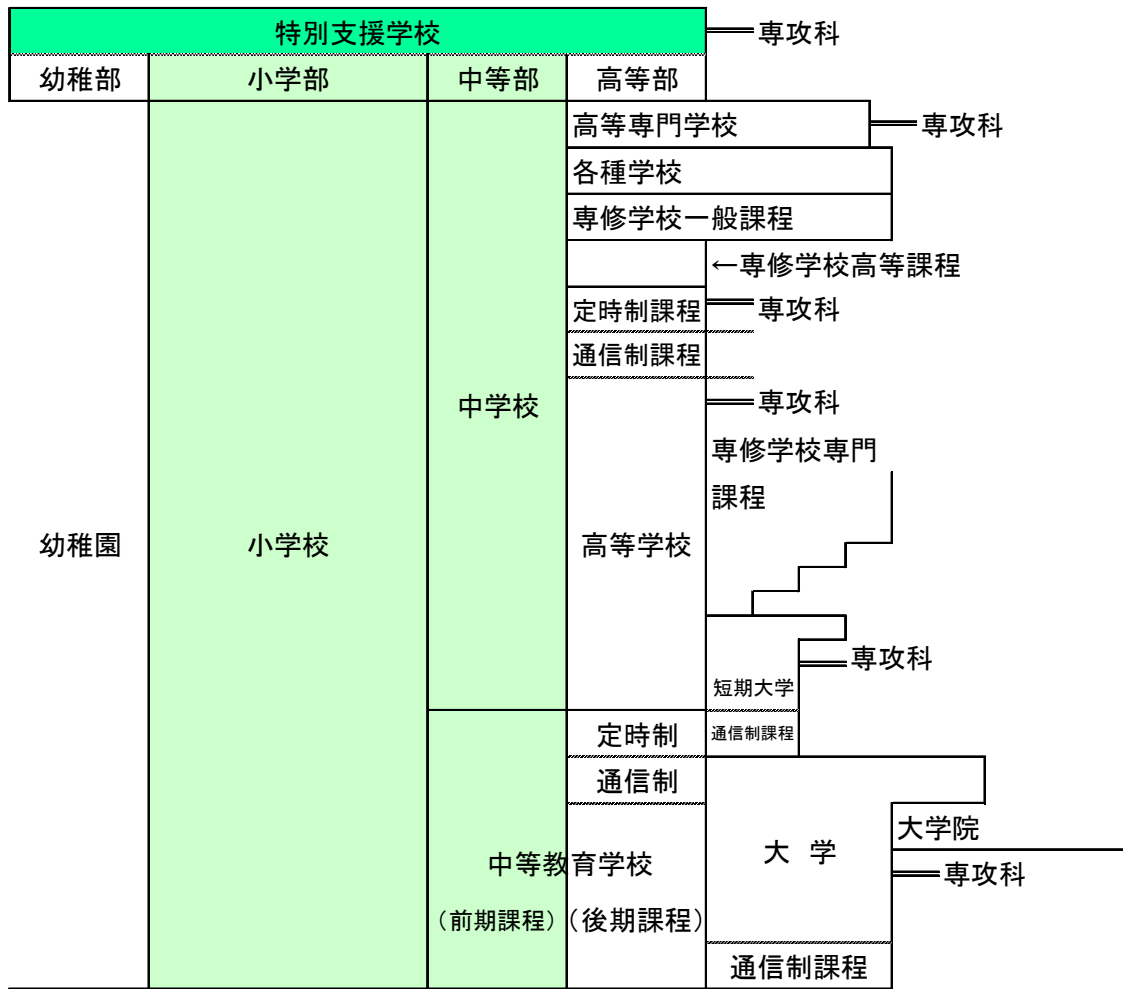
El bachillerato está destinado a las personas que terminaron la enseñanza obligatoria de escuela primaria y secundaria básica. La enseñanza dura 3 años y hay un bachillerato normal y otro de especialización.

Para las personas que terminaron la escuela primaria, también hay escuela de enseñanza media en la que se efectúa la enseñanza obligatoria (curso de primer período) y enseñanza de especialización (curso de segundo período) en 6 años.

Para los alumnos con algunas limitaciones existen las escuelas de educación especial (sección primaria / secundaria básica / bachillerato). Además, en la escuela primaria y secundaria básica, tienen clase de apoyo especial y aulas especiales donde, asistiendo en la clase regular, pueden recibir orientación de acuerdo a las limitaciones. En ambos lugares se imparten enseñanza detallada según el estado de deficiencia de cada uno de los alumnos.

# 日本の学校系統図

就学前教育	初等教育	中等教育	高等教育
-------	------	------	------



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----

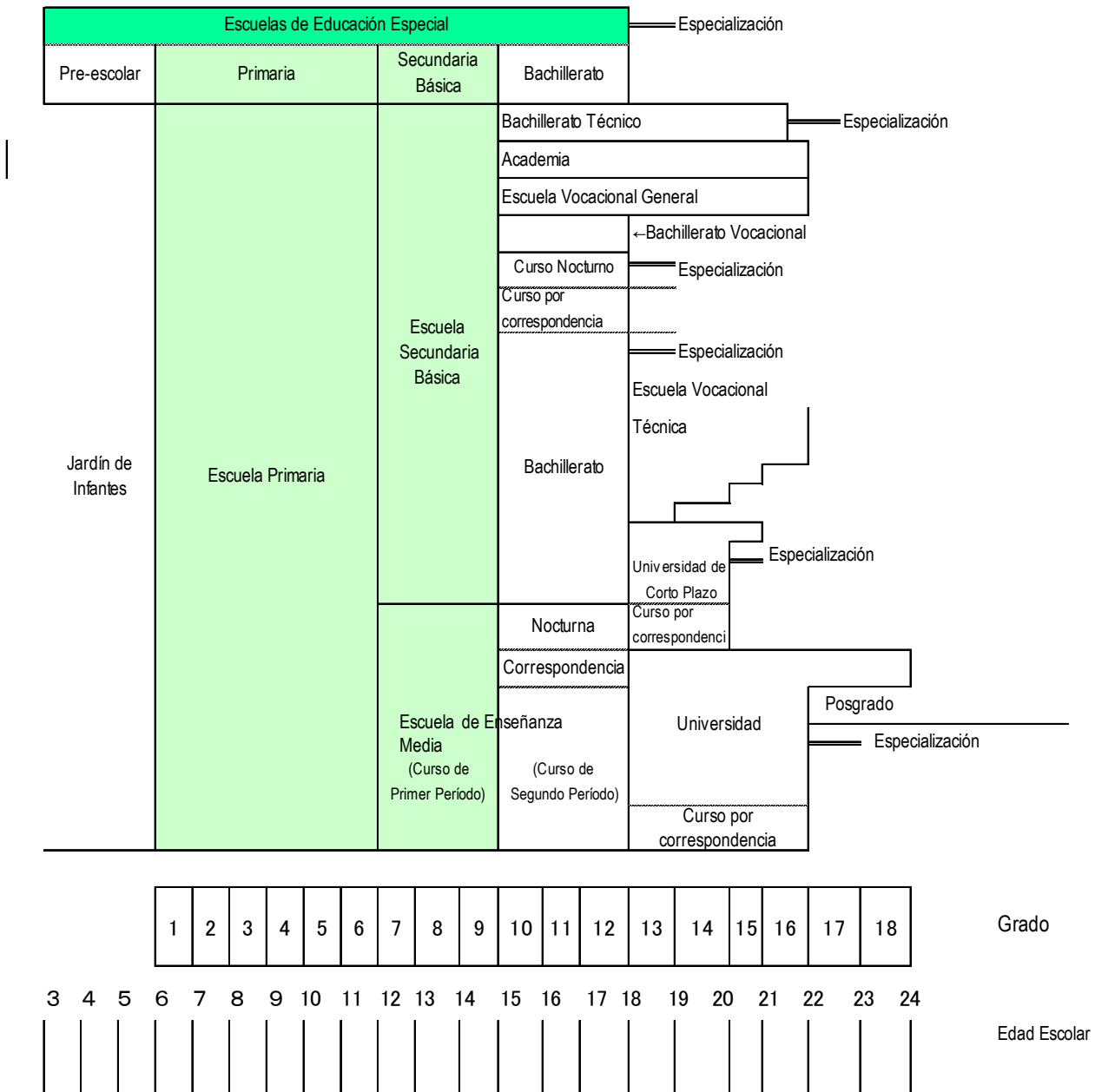
学年

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

学齢

# Gráfico del sistema escolar de Japón

Enseñanza Pre-escolar	Enseñanza Primaria	Enseñanza Secundaria	Enseñanza Superior
-----------------------	--------------------	----------------------	--------------------



## ●高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年数は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要な能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

## (2) 教育内容

### ●教育課程(カリキュラム)

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領に従って各学校が定めています。

なお、授業は通常日本語で行われます。

### ●教科について

#### ①小学校及び中学校

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、外国語活動、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語の各教科、道徳、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

#### ②高等学校

高等学校では、国語、地理歴史、公民、数学、理科、保健体育、芸術、外国語、家庭、情報の各教科、総合的な学習の時間及び特別活動について学習します。また、専攻科を置く高等学校においては、各学校の特色に応じた教科をあわせて学習します。



## ● **Sobre la enseñanza superior**

La educación superior se efectúa principalmente en la universidad y en la universidad de corto plazo. La enseñanza en estas instituciones es de alto nivel y ofrece especialidades; en general, la universidad es de 4 años de duración y la universidad de corto plazo es de 2 años de duración. Aún más, para la enseñanza posterior a la superior existe la institución de posgrado (de 2 a 5 años).

Además de estos estudios, para fomentar las habilidades necesarias para el trabajo entre otros, existe la escuela de especialización (en general es de 2 años).

## (2) **Contenido de la enseñanza**

### ● **Enseñanza (Currícula)**

La enseñanza que se brinda en la escuela está establecida por cada escuela de acuerdo a la Guía de Instrucción de Enseñanza editada por el Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología.

Cabe señalar que, por lo general las clases se imparten en japonés.

### ● **Sobre las materias de estudio**

#### ① **Escuela primaria y secundaria básica**

En la escuela primaria, se enseñan las materias de Lenguaje Nacional, Estudios Sociales, Aritmética, Ciencias, Vida, Música, Artes Plásticas, Educación para el Hogar, Educación Física, Educación Moral, Actividades de Idioma Extranjero, Horario de Aprendizaje en General y Actividades Especiales.

En la secundaria básica, se enseñan las materias de Lenguaje Nacional, Estudios Sociales, Matemática, Ciencias, Música, Bellas Artes, Educación Física y Salud, Técnica y Hogar, Idioma Extranjero, Educación Moral, Horario de Aprendizaje en General y Actividades Especiales. Básicamente, la materia del idioma extranjero que se estudia es el inglés.

#### ② **Bachillerato**

En el bachillerato, se enseñan las materias de Lenguaje Nacional, Historia y Geografía, Educación Cívica, Matemática, Ciencias, Educación Física y Salud, Arte, Idioma Extranjero, Educación para el Hogar, Información, Horario de Aprendizaje en General y Actividades Especiales. Además, en los bachilleratos que brindan curso de especialización, se estudian con el tema de acuerdo a las características de cada escuela.

### ③特別支援学校

特別支援学校では、幼稚園、小学校、中学校、高等学校に準ずる教育を行うとともに、「自立活動」という障害による学習上または生活上の困難を改善・克服するための特別の指導領域があります。また、子供の障害の状態等に応じた弾力的な教育課程が編成できるようになっています。

### ●教科書について

学習に使用する教科書は、小学校、中学校、中等教育学校（前期課程）、特別支援学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校、中等教育学校（後期課程）については、国から無償給与はされません。特別支援学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。

※学校で使用する補助教材などは、購入費用を支払わなければなりません。

### ●進級・進学について

日本では、小学校・中学校・高等学校・特別支援学校に在籍中は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育修了後、高等学校に進学する際は、通常は入学選抜試験を受けることとなります。

### ●就学援助について

公立の小学校、中学校、特別支援学校（小学部・中学部）、中等教育学校（前期課程）の授業料は無償です。

経済的理由により、公立の小学校、中学校への就学が困難であると市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

### ③ Escuelas de educación especial

En las escuelas de educación especial, se brindan enseñanza equivalente al jardín de infantes, escuela primaria, secundaria básica y bachillerato; también existe una instrucción especial llamada “actividades para independizarse” para mejorar y superar las dificultades en el aprendizaje o en la vida debido a trastornos. Además, se puede organizar el currículo en forma flexible de acuerdo con el estado de trastorno de cada niño.

### ● Sobre los libros de texto

Los libros de texto de las escuelas primaria y secundaria básica, escuelas de enseñanza media (curso de primer período), primaria y secundaria básica de las escuelas de educación especial que se utilizan para la enseñanza, los suministra el gobierno en forma gratuita a cada alumno, cada año al comenzar el nuevo grado.

Además, a los bachilleratos y escuelas de enseñanza media (curso de segundo período) no se les suministran libros de texto en forma gratuita. En el caso de los bachilleratos de educación especial, pueden recibir un subsidio para los gastos de libros de texto del Comité de Educación de la Prefectura.

\* Los materiales complementarios que se utilizan en las escuelas, deberán pagar por su propia cuenta.

### ● Sobre la graduación, ingreso

En Japón, mientras están matriculados en la escuela primaria, secundaria básica, bachillerato y escuela de educación especial, no existe el sistema de exoneración de grado o curso. Desde el grado o curso que ha ingresado (ingreso por admisión a mediados del año) irá escalando por orden. Al terminar la enseñanza obligatoria, continúa la enseñanza en el bachillerato; pero generalmente para el ingreso existe el examen de ingreso.

### ● Sobre el subsidio escolar

La enseñanza en las escuelas públicas de primaria y secundaria básica, escuelas de educación especial (primaria y secundaria básica), escuelas de enseñanza media (curso de primer período) es gratuita.

En caso de que el Comité de Educación de la ciudad (según la región, Comité de Educación de Distrito) o el Comité de Educación del municipio (de aquí en adelante se denominará Comité de Educación Local) reconociera que el alumno tiene dificultad económica para estudiar en la escuela primaria o secundaria básica pública, podrá recibir la asistencia del subsidio escolar para cubrir los gastos necesarios de los útiles escolares, cuota de la comida escolar, etc.

Para más información detallada, infórmese en el Comité de Educación Local donde reside.

### ● 高校段階での経済的支援について

国公立を問わず、授業料にあてるための高等学校等就学支援金を受給できます（受給要件あり）。また、私立高校等に通う場合、所得に応じて支給額が加算されます。返済の必要はありません。学校から申請用紙が配付されます。

なお、各都道府県では、低所得世帯に対する、授業料以外の教育費（教科書費、教材費、学用品費など）を支援するための返済不要の高校生等奨学給付金のほか、奨学金事業などを行っておりますので、お住まいの都道府県の高校担当にお問い合わせください。

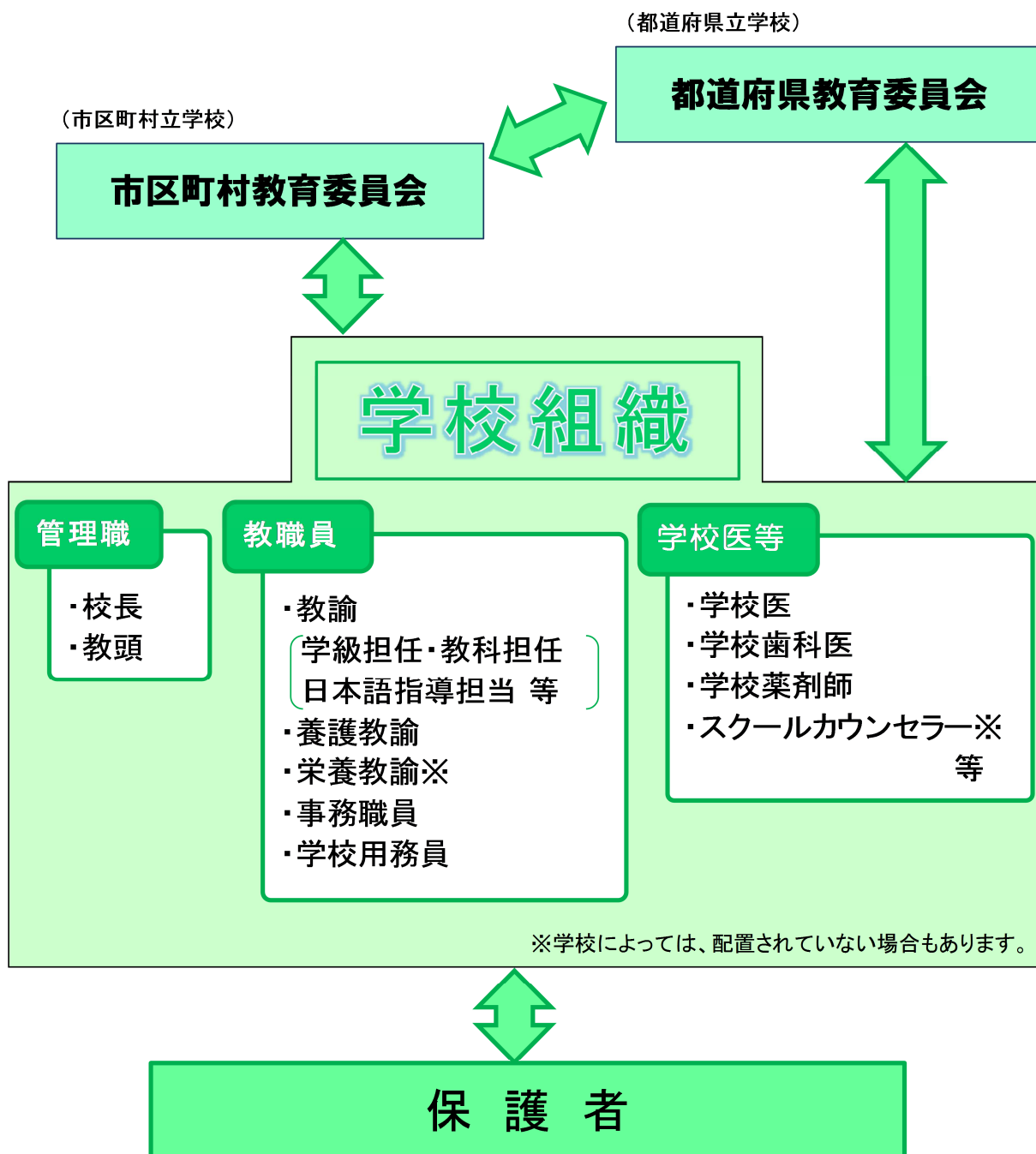
## ● **Sobre el apoyo económico en la etapa de bachillerato**

Independientemente de lo público y privado, puede recibir el subsidio escolar de bachillerato para pagar la cuota mensual de escolaridad (hay condiciones para recibir). Además, en caso de asistir a un bachillerato privado, etc., se añadirán los pagos en función del ingreso. No hay necesidad de devolución. El formulario de solicitud será distribuido de la escuela. Cabe señalar que en cada prefectura, además de los beneficios de la beca de bachillerato para gastos de estudios aparte de la cuota (libros de texto, materiales didácticos, útiles escolares, etc.) que no se necesita devolver, tiene el proyecto de beca, etc. para los hogares de bajos ingresos. Por favor póngase en contacto con el encargado de bachillerato de la prefectura donde reside.

## 2 学校組織

公立の小学校・中学校は市区町村教育委員会が設置しています。公立の高等学校・特別支援学校は都道府県教育委員会が設置していますが、市区町村教育委員会が設置している場合もあります。

ほとんどの学校の組織は、下記の図のようになっています。



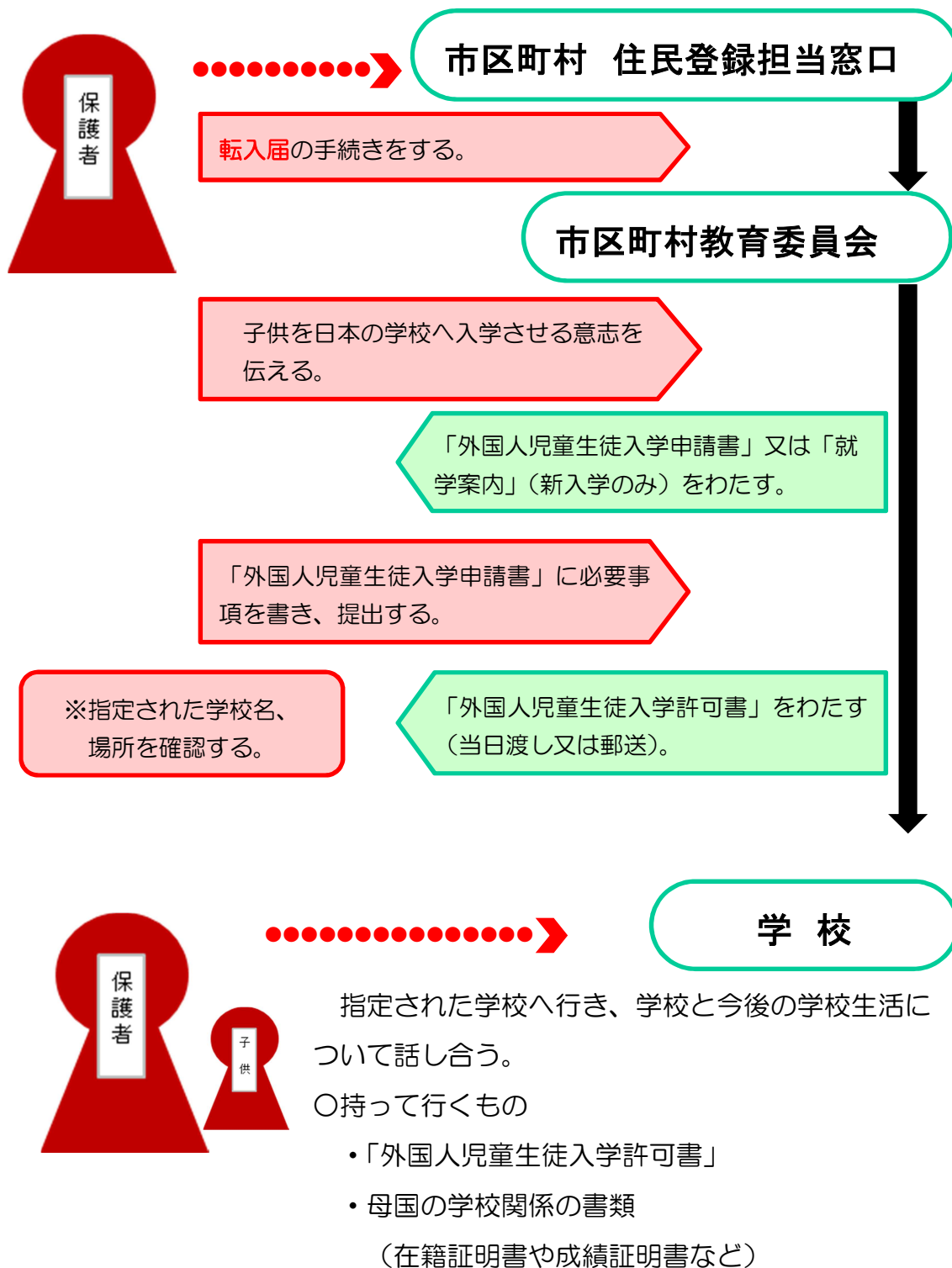
## 2 Organización escolar

Las escuelas públicas de primaria y secundaria están establecidas por el Comité de Educación Local. Los bachilleratos públicos y escuelas de educación especial están establecidos por el Comité de Educación de la Prefectura, pero en algunos casos están establecidos por los municipios. La organización de la mayoría de las escuelas, es como se muestra en la siguiente figura.



## 2. 就学手続きについて (小学校・中学校)

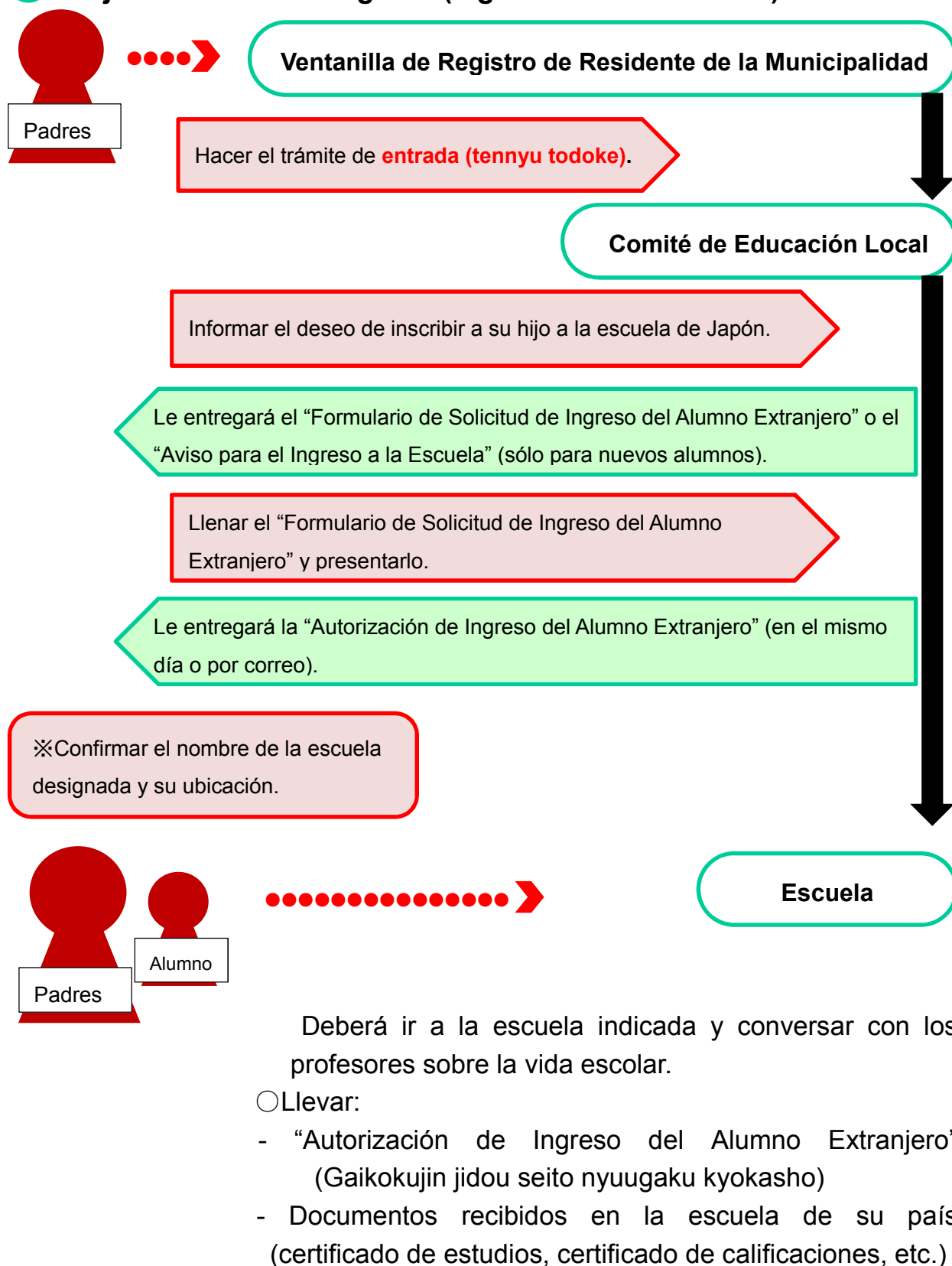
### 1 入学(編入学)の手続きの流れ





## 2. Procedimiento del ingreso escolar (Primaria / Secundaria Básica)

### 1 Flujo del trámite de ingreso (ingreso a mitad del año)



学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて保護者と話し合います。

- ・児童生徒の名前と呼称
- ・性別
- ・生年月日
- ・来日年月日
- ・国籍
- ・現住所
- ・滞在期間
- ・滞在予定
- ・生育歴
- ・母国での学習歴
- ・母国での学年（就学年数）
- ・日本語学習歴
- ・病歴やアレルギーなど
- ・好きな教科
- ・得意なこと
- ・趣味・将来（進路）の希望

- ・家族構成（名前）
- ・連絡先及び方法（緊急時・勤務先・通訳等）
- ・登下校の方法
- ・家族の日本語学習歴
- ・通訳者等

外国人の子供が日本の学校教育を受ける場合、基本的には日本の子供と同じ教育を受けます。

日本の学校では、子供は年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた子供は同じ学年になります）。したがって、編入した学年が、母国の学校の学年と一致しない場合があります。ただし、日本語能力が十分でない等の事情により、年齢相当の教育課程を受けることが適切でないと判断された場合は、一時的に下の学年に編入することもあります。

そのほか、市区町村によっては、日本語指導を十分に受けるために、指定された学校を別の学校に変えることができます場合があります。また、障害がある場合には特別支援学校や小学校・中学校にある特別支援学級に編入することができます場合があります。

これらについては、市区町村教育委員会に相談してください。

En la escuela se conversará con los padres sobre los siguientes temas para que la vida escolar sea significativa.

-Nombre y nombre común del alumno -Sexo - Fecha de nacimiento - Fecha de llegada a Japón  
-Nacionalidad -Dirección actual -Período de estadía -Plan de estadía -Historial de crecimiento  
-Historial académico en su país -Grado en su país (años de estudios) -Historial del estudio de japonés  
-Historial clínico, alergias, etc. -Asignatura favorita -Habilidad (lo que es bueno)  
-Pasatiempo favorito -Lo que desea hacer en el futuro (estudios a seguir)

-Conformación familiar (nombre) -Contacto y manera de contactar (en caso de emergencia, lugar de trabajo, intérprete, etc.)  
-Manera de ir y volver de la escuela -Historial de estudio de idioma japonés de la familia -Intérprete, etc.

Si un niño extranjero va a recibir educación escolar en Japón, básicamente va a recibir la misma educación que los niños de Japón.

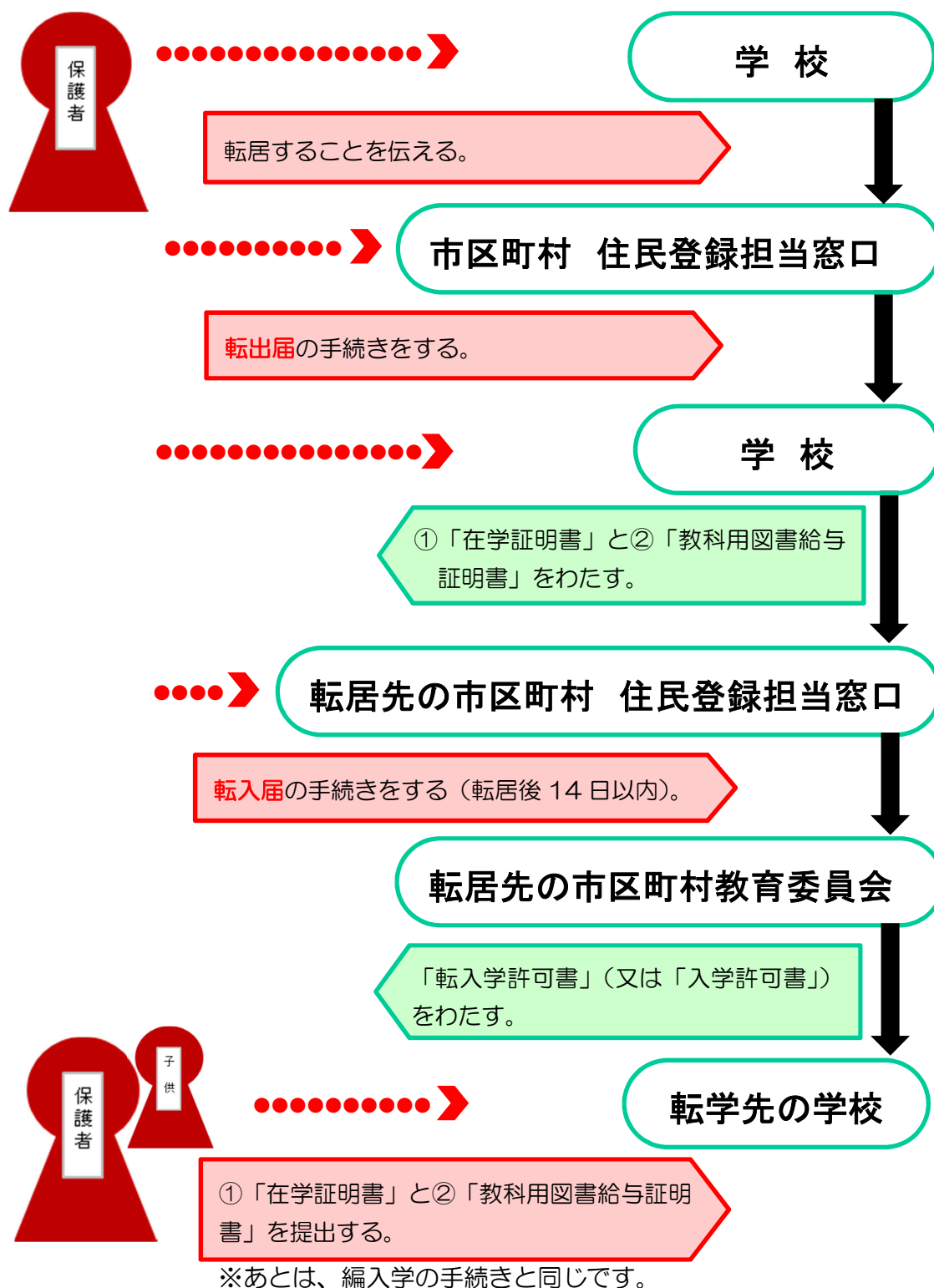
En las escuelas de Japón, el grado o curso del niño se determina por la edad (Los niños que nacieron entre el 2 de abril y el 1 de abril del siguiente año, van a estar en el mismo grado o curso). Por lo tanto, existen casos en que el grado o curso al que ingresará no coincida con la escuela de su país. Sin embargo, si se determina que no es apropiado recibir el currículo equivalente a la edad debido a la insuficiencia del idioma japonés u otras razones, a veces se sugerirá que ingrese temporalmente en un grado inferior.

Además, dependiendo de la ciudad, existen casos en que podrá cambiar de la escuela indicada a otra escuela a fin de recibir suficiente enseñanza del idioma japonés. También, si tiene alguna limitación física o mental, existen casos en que podrán ingresar en la escuela de educación especial o en la clase de apoyo especial que existe en la escuela primaria y secundaria básica.

Para más detalles sobre este tema, consulte al Comité de Educación Local.

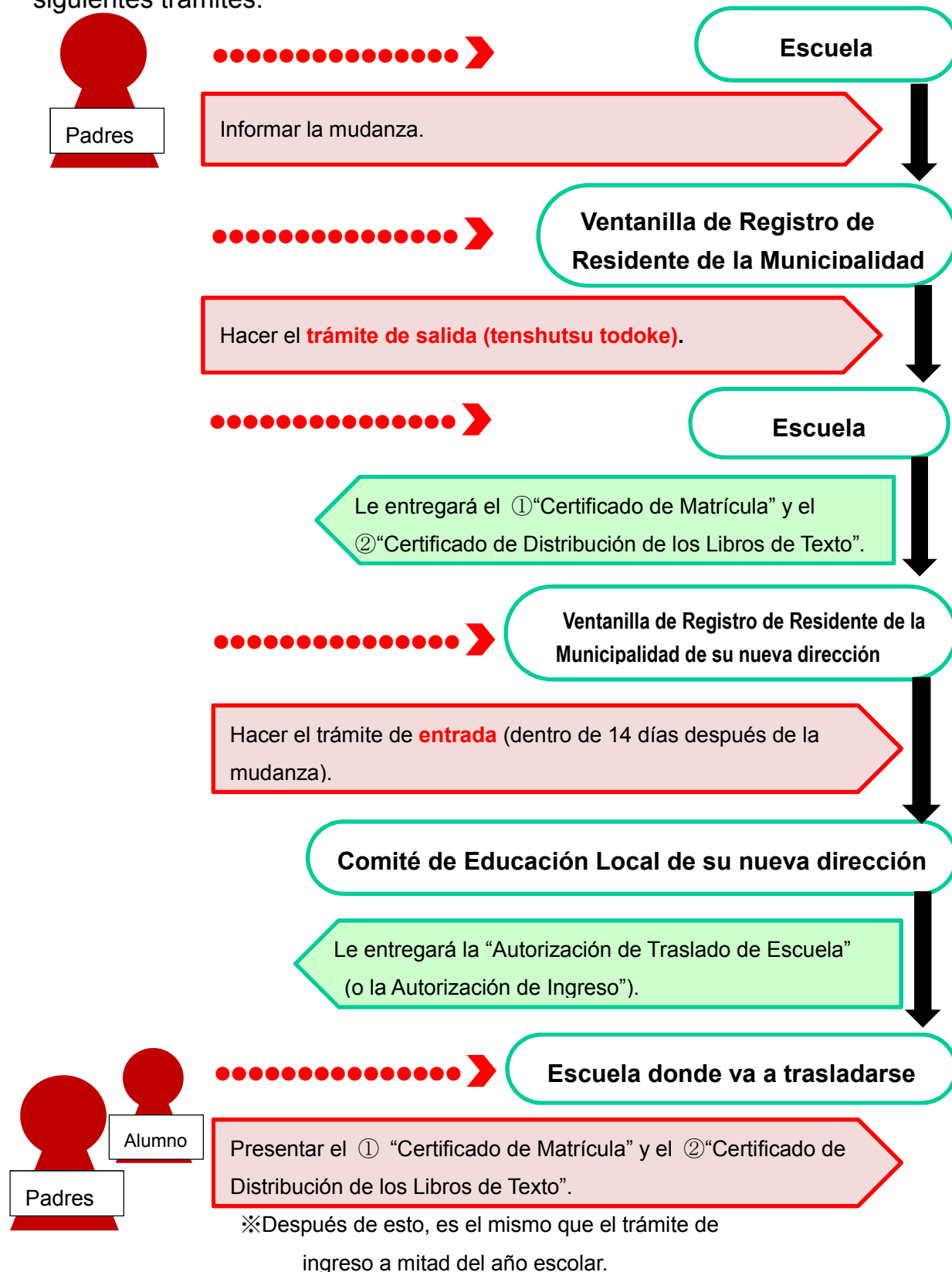
## ② 国内転学の手続き

日本国内での転居等により、就学すべき学校が変わる場合があります。その場合は次のような手続きが必要です。



## 2 Trámites para el traslado de escuela dentro del país

Existen casos en que tendrá que cambiar la escuela donde va a estudiar debido a la mudanza, etc. dentro de Japón. En ese caso se requiere realizar los siguientes trámites.



◎日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村と連携して転学の手続きを行っています。

◎転学する場合は、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

### ※ 帰国等の場合

帰国等により出国する場合には、必ず事前に、学校又は市区町村教育委員会に相談してください。

©El Comité de Educación Local y las escuelas realizan el trámite en cooperación con otros municipios.

©Cuando se traslada de una escuela a otra, debe consultar de antemano a la escuela o al Comité de Educación Local.

**\*En caso de regresar a su país de origen, etc.**

En caso de salir de Japón por motivo de regresar a su país de origen entre otros, debe consultar de antemano a la escuela o al Comité de Educación Local.

## 3. 学校生活について（小学校・中学校）

---

### ① 学校の1日

授業時間数は、曜日や学年によって異なります。土曜日、日曜日は原則休みです。

1時限は、一般に小学校は45分、中学校は50分です。

小学校では、担任の先生が中心になって、ほとんどの教科を指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

#### ◆給食の時間

多くの小学校及び中学校は、学校教育活動の一環として学校給食を実施しています。学校給食では、児童生徒が配膳や後かたづけをすることが一般的です。また、みんながそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

給食費は、保護者が負担することになっています。

※健康上、あるいは宗教上の理由により食べることができない食材等がある場合は、学級担任に相談してください。

#### ◆清掃の時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを分担して、児童生徒が清掃します。

#### ◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます。



### 3.Sobre la vida escolar (Primaria / Secundaria Básica)

---

#### 1 Un día en la escuela

Las horas de clases varían dependiendo de los días y escuelas. Los sábados y domingos, en principio, no hay clases.

Una clase, por lo general, es de 45 minutos en la primaria y 50 minutos en la secundaria básica.

En la escuela primaria, un(a) profesor(a) se encarga de enseñar la mayoría de las asignaturas. En la secundaria básica, se cambia el profesor por cada asignatura.

#### ◆ Almuerzo escolar

En la mayoría de las escuelas primaria y secundaria básica, se sirve el almuerzo escolar como parte de las actividades educativas. En el almuerzo escolar, es común de que los alumnos sirven la comida y hacen la limpieza después de la comida. Además, a través de la comida equilibrada que comparten todos juntos alegremente, aprenden la manera correcta de la dieta y las buenas relaciones humanas. Para que los alumnos puedan llevar una vida saludable durante toda la vida, se está realizando varios esfuerzos.

Los costos del almuerzo escolar, deben cubrir los padres.

\*Si hay algunos ingredientes que no pueden comer por razones de salud o religión, por favor, consulte a su profesor.

#### ◆ Limpieza

En la escuela de Japón, la limpieza de las aulas y los patios que utilizan la realizan entre todos los alumnos, encargándose cada uno de sus respectivos lugares.

#### ◆ Actividad de club

Esto es opcional. Los alumnos que desean podrán practicar las actividades de deporte o de cultura después de terminar las clases.

## ② 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。

多くの学校は、1年間で2つないし3つの学期に分けています。

各学期の主な学校行事は次のとおりです（例は3学期制の場合です）。

学校行事の名称や内容、時期などは、地域や学校により異なります。

### ◆1学期 4月～7月

#### ○始業式（4月）

学期の始まりの式です。2学期（9月）、3学期（1月）にもあります。

#### ○入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒の入学を祝う行事です。1年生の児童生徒の保護者も出席します。

#### ○身体測定・定期健康診断（4～6月）

児童生徒の身長、体重などを測ったり、視力などを検査します。

児童生徒の健康状態を医者が検診します。

#### ○修学旅行

主に最高学年において、学年全員で宿泊を伴う数日間の旅行をします。

#### ○遠足・校外学習

校外に出かけ、体験活動や見学をします。

#### ○授業参観・学級懇談会

保護者が学校へ行き、授業の様子や児童生徒の学校生活の様子をみます。

また、学校や家庭生活について、保護者と学級担任が情報交換をします。

#### ○終業式（7月）

学期の終わりの式です。2学期（12月）にもあります。

### ◆夏休み(7月末～8月末)

約30～40日間の休みです（地域によって日数が違います）。

## 2 Año escolar

El año escolar de Japón comienza en abril y termina en marzo.

En la mayoría de las escuelas, el año escolar está dividido en dos o tres períodos.

Los principales eventos escolares de cada período son como se detallan a continuación (El ejemplo es en caso del sistema trimestral).

El nombre, contenido y tiempo de los eventos escolares, varían según la escuela y la región.

### ◆ Primer trimestre: abril a julio

#### ○ Ceremonia de inicio (abril)

Es un acto que celebra el inicio del año escolar. También se celebra en el segundo trimestre (setiembre) y en el tercer trimestre (enero).

#### ○ Ceremonia de ingreso (abril)

Es un evento para celebrar el ingreso de los alumnos en el primer grado o curso. Los padres de los alumnos de primer grado o curso también asisten a esta ceremonia.

#### ○ Medición de talla y peso / Examen de salud regular (abril a junio)

Se toman las medidas de estatura y peso. También se realiza el examen de la vista.

El médico examina el estado de salud de los alumnos.

#### ○ Viaje de estudios

Es un viaje con hospedaje que duran unos días de los alumnos de un grado o curso completo, especialmente los de grado superior.

#### ○ Excursión / Estudio fuera de la escuela

Salen de la escuela para realizar diversas actividades prácticas y visitas.

#### ○ Clase abierta para los padres / Reunión de grado o curso

Los padres van a la escuela para observar las clases y la vida escolar de los alumnos.

Además, los padres y los profesores intercambian información sobre la vida escolar y familiar.

#### ○ Ceremonia de culminación (julio)

Es un acto para terminar el trimestre. También se celebra en el segundo trimestre (diciembre).

### ◆ Vacaciones de verano (fines de julio a fines de agosto)

Son vacaciones de 30 a 40 días (dependiendo de la región, el número de días es diferente).

## ◆2学期 9月～12月

○始業式（9月）

○運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

○音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、音楽を聴いたりして心を豊かにします。

○学芸会・文化祭

児童生徒が製作した作品やレポートなどの展示や、児童生徒が楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

○終業式（12月）

## ◆冬休み(12月末～1月初め)

約2週間の、比較的短い休みです（地域によって日数が違います）。

## ◆3学期 1月～3月

○始業式（1月）

○卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

○修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりの式です。

## ◆春休み(3月末～4月初め)

この休みが終わると、進級または進学します。

### ◆ Segundo trimestre: setiembre a diciembre

○ Ceremonia de inicio (setiembre)

○ Fiesta deportiva (undokai) / Competencia atlética

Es una actividad deportiva con las programaciones de los juegos de carrera de corta distancia, carrera de relevos, pelota al cesto, danzas, etc. La meta es participar y alentar a los compañeros y disfrutar el deporte.

○ Apreciación de música y teatro

Apreciando y escuchando a los destacados del arte, enriquecen el alma y la mente.

○ Fiesta de representación teatral y musical / Fiesta cultural

Es un evento donde se exhiben los trabajos de artes y reportajes de los alumnos. También se realizan interpretaciones musicales con instrumentos, coro, teatro, etc. y observan las presentaciones.

○ Ceremonia de culminación (diciembre)

### ◆ Vacaciones de invierno (fines de diciembre a principios de enero)

Son vacaciones cortas de dos semanas aproximadamente (dependiendo de la región, el número de días es diferente).

### ◆ Tercer trimestre: enero a marzo

○ Ceremonia de inicio (enero)

○ Ceremonia de graduación (marzo)

Es el acto para celebrar la graduación de los alumnos del último grado o curso.

○ Ceremonia de finalización (marzo)

Acto de culminación del tercer trimestre y del año escolar.

### ◆ Vacaciones de primavera (fines de marzo a principios de abril)

Al terminar estas vacaciones, los alumnos estudian en el nuevo grado o ingresan a la escuela.

## ○国民の祝日○

国民の休日は、次のように定められ、この日は学校は休みになります。

- |                |   |
|----------------|---|
| 1月1日（元日）       | 年の初めを祝う。                                  |
| 1月第2月曜日（成人の日）  | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いはげます。 |
| 2月11日（建国記念の日）  | 建国をしのび、国を愛する心を養う。                         |
| 3月春分日（春分の日）    | 自然をたたえ、生物をいつくしむ。                          |
| 4月29日（昭和の日）    | 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来に思いをいたす。      |
| 5月3日（憲法記念日）    | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願う。                   |
| 5月4日（みどりの日）    | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくむ。             |
| 5月5日（こどもの日）    | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝する。         |
| 7月第3月曜日（海の日）   | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。                |
| 8月11日（山の日）     | 山に親しむ機会を得て、山の恩恵に感謝する。<br>（平成28年から）        |
| 9月第3月曜日（敬老の日）  | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。            |
| 9月秋分日（秋分の日）    | 祖先をうやまい、なくなった人をしのぶ。                       |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかう。                      |
| 11月3日（文化の日）    | 自由と平和を愛し、文化をすすめる。                         |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたっとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。                |
| 12月23日（天皇誕生日）  | 天皇の誕生日を祝う。                                |

## ○ Fiesta Nacional ○

La Fiesta Nacional se define de la siguiente manera y las escuelas descansan en estas fechas.

1º de enero (Año Nuevo)	Se celebra el inicio del año
Segundo lunes de enero (Día de la Mayoría de Edad)	Se festeja y conmemora a los jóvenes que cumplen la mayoría de edad (20 años) y que tratan de seguir adelante en la vida.
11 de febrero (Día de la Fundación Nacional)	Se conmemora la fundación de la nación y se educa el espíritu de amor a la patria.
Equinoccio de Primavera de marzo (Día de Equinoccio de Primavera)	Alabar a la naturaleza y amar a los seres vivos.
29 de abril (Día de Showa)	Reflexionar la era de Showa que ha hecho la reconstrucción después de los días agitados y pensar en el futuro de la nación.
3 de mayo (Día de la Constitución Nacional)	Se conmemora el establecimiento de la Constitución Nacional Japonesa y se desea el progreso de la nación.
4 de mayo (Día del Verdor)	Sentir la naturaleza y a la vez agradecer a su benevolencia, cultivar una mente saludable.
5 de mayo (Día de los Niños)	Dar importancia a la personalidad y desear la felicidad de los niños, a la vez agradecer a las madres.
Tercer lunes de julio (Día del Mar)	Agradecer a la benevolencia del mar y desear la prosperidad del país marítimo Japón.
11 de agosto (Día de la Montaña)	Tener la oportunidad de familiarizarse con la montaña y agradecer al beneficio de las montañas. (Desde 2016)
Tercer lunes de setiembre (Día de los Ancianos)	Venerar a los ancianos que trabajaron para la sociedad por largo tiempo y festejar la longevidad.
Equinoccio de Otoño de setiembre (Día de Equinoccio de Otoño)	Honrar a nuestros antepasados y recordar a los fallecidos.
Segundo lunes de octubre (Día de Deporte)	Practicar el deporte y cultivar un cuerpo y espíritu saludable.
3 de noviembre (Día de la Cultura)	Amar la paz y la libertad, promocionar la cultura.
23 de noviembre (Día de Acción de Gracias al Trabajo)	Honrar el trabajo, celebrar la producción y agradecer entre la gente.
23 de diciembre (Cumpleaños del Emperador)	Se conmemora el cumpleaños del Emperador.

### 3 評価

児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより学校から家庭に伝えられます。

### 4 きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、多くの学校は服装や持ち物の規定はありませんが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多く、靴は、歩いたり運動しやすいものとされています。

校舎内では、多くの学校は上履きに履き替えています。

多くの学校では、マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けたりして登校することを禁じています。また、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。

### 5 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。

#### ◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、保健室で救急処置をし、必要により病院や家庭に連絡をします。

また、保健室では健康管理や保健指導、健康相談なども行います。



### **3 Evaluación**

Sobre las calificaciones y la vida escolar de los alumnos, será comunicado al hogar por medio de las libretas de calificaciones cada fin de trimestre.

### **4 Normas / Reglamentos**

Para que cada alumno pueda llevar una vida escolar saludable, segura y alegre, existen varios reglamentos en la escuela.

En la escuela primaria, aunque en muchas escuelas no existen normas en las vestimentas y carteras escolares, en la clase de educación física es común cambiarse de ropas y utilizan vestimenta cómoda para gimnasia. En la secundaria básica, cada escuela tiene su reglamento de uniforme y deben usar zapatos cómodos para caminar y practicar deportes.

En la mayoría de las escuelas se cambian los zapatos. Utilizan zapatos para uso interior llamado uwabaki.

En la mayoría de las escuelas está prohibido ir con las uñas pintadas, con accesorios como aros, etc. Además, no se puede comprar ni comer golosinas en la escuela.

### **5 Salud y seguridad**

En la escuela, se presta mucha atención a la salud y seguridad de los alumnos.

#### **◆ Sala de enfermería**

En caso de que un alumno se enferme o lesione, se efectúa el tratamiento de emergencia en la sala de enfermería, si fuera necesario se avisará al hospital o a la casa.

Además, en la sala de enfermería se efectúa el control de salud, orientación y consulta de salud.

### ◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、法律の定めるところにより、定期的に健康診断を行います。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

#### ○学校が行う検査

身長、体重、視力、聴力、結核、心電図、尿検査等

(学年により実施しないものもあります。)

#### ○学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

### ◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付制度」が設けられています。

掛金の一部は保護者の負担になっています。

## ⑥ 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

### ◆ Examen de salud periódico

Para saber el estado de salud de los alumnos, se efectúan exámenes periódicos requeridos por la ley. Dependiendo de los resultados, se realiza la recomendación de tratamiento y orientación de salud.

○ Los exámenes que realiza la escuela

Estatura, peso, visión, audición, tuberculosis, electrocardiograma, examen de orina, etc.

○ Examen por el médico de la escuela

Medicina general, oftalmología, otorrinolaringología, odontología

### ◆ “Seguro Mutual contra Accidente Escolar” del Centro de Promoción de Deportes de Japón (Organismo Administrativo Independiente)

Como un sistema de prevención de accidentes y lesiones durante la vida escolar, existe el “Sistema de Seguro Mutual contra Accidente” del Centro de Promoción de Deportes de Japón. Los padres pagan una parte de la cuota de este seguro.

## 6 Cooperación entre la escuela y el hogar

En la escuela existe la Asociación de Padres y Profesores llamada “PTA” que en cooperación mutua, realiza actividades de apoyo para que la educación se encamine sin problema.

Con la cooperación de padres y profesores, realiza actividades de “experiencia en la naturaleza para padres e hijos”, orientación de seguridad de la ida y vuelta a la escuela”, etc.

## 4. 教育相談について

---

### ① 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子供のことを話し合う教育相談の機会があります。子供の学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用するとよいでしょう。必要な場合は、通訳などを介して相談することもよいでしょう。

#### ◆家庭訪問

担任の先生が子供の家庭を訪問して、子供の学校や家庭での様子について保護者と話し合います。実施しない学校もあります。

#### ◆保護者会

保護者が学校に行き、校長先生の話の聞いたり、担任の先生と話し合いをしたりします。個人的な相談というよりは、子供たち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

#### ◆個人面談

通常は、子供自身や子供の保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談のことをいいます（子供、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最もよい機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任から事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合のよい日時に面談の機会を持ったり、通訳をつけたりするなどの配慮をしていることもあります。

## 4. Sobre la consulta de educación

---

### 1 Consulta sobre educación escolar

En la escuela de Japón, están programadas las consultas sobre educación. Los padres y profesores de la escuela intercambian opiniones sobre los problemas de la vida escolar de los alumnos. Puede aprovechar esta oportunidad para consultar sobre ijime (maltrato), ausencia en la escuela, preocupación de estudio a seguir, etc. Si es necesario, es bueno consultar a través de un intérprete.

#### ◆ Visita a la casa

El profesor encargado del aula visita a la casa de los alumnos para conversar sobre las conductas de los alumnos en la casa y la escuela. También existen escuelas que no realizan esta visita.

#### ◆ Reunión de padres

Los padres van a la escuela y escuchan las informaciones del director de escuela, intercambian opiniones con el profesor, etc. Como tema principal se conversa de los problemas generales de los alumnos y no de un alumno en particular.

#### ◆ Entrevista personal

Por lo general, se dice de las reuniones o consultas que tienen el alumno o padre con el profesor (Existen casos en que se reúnen tres personas, el alumno, el padre y el profesor).

Es una gran oportunidad para consultar sobre los problemas y preocupaciones particulares. La entrevista personal se realiza en la fecha y hora especificada que le avisará anticipadamente el profesor. Además, dependiendo de las escuelas, tienen consideraciones tales como coordinar la fecha y hora de entrevista según la conveniencia de los padres, disponer de intérprete, etc.

## ② 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子供の教育相談を行う機関があります。特別支援教育を含む就学に関わる相談や、いじめ、不登校などについては、都道府県や市区町村の教育委員会が相談窓口となります。

### ◆都道府県・市区町村の教育相談機関

#### ○就学相談窓口

小学校・中学校は市区町村教育委員会、公立の高等学校や特別支援学校は都道府県教育委員会が窓口となります。

#### ○外国人専用相談窓口

都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口があるところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで相談することができる場合もあります。

## **2 Instituciones de asesoría aparte de las escuelas**

Además de las escuelas, existen instituciones que realizan consultas de educación de los niños. La consulta relacionada a la escuela incluyendo la enseñanza de apoyo especial, ijime (maltrato), ausencia en la escuela, etc. se encarga el Comité de Educación de la Prefectura y Local.

### **◆ Institución de asesoría educativa de las prefecturas y municipios**

#### **○ Ventanilla de consulta escolar**

El Comité de Educación Local es el encargado de la escuela primaria y secundaria básica, y el Comité de Educación de la Prefectura se encarga de los bachilleratos públicos y escuelas de educación especial.

#### **○ Ventanilla de consulta para extranjeros**

En algunas oficinas públicas de la prefectura o de la ciudad, están instaladas las ventanillas de consultas generales para extranjeros incluyendo temas de educación donde pueden consultar en inglés, chino, portugués, español, etc.

[就学案内の例]

ねん がつ にち  
年 月 日

ほごしや さま  
保護者 様

きょういくいいんかい  
教育委員会

こさま にゅうがく  
お子様の入学にあたって

あなたのおこさまは4月がつからしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）に入学する年齢ねんれいとなりますので、  
下か記きのしょうがっこう小学校（ちゅうがっこう中学校）に入学を希望きぼうされる場合は、年ねん 月がつ 日にちまでにきょういく教育委  
員会いんかいに就学申請書しゅうがくしんせいしょを提出ていしゅつしてください。

各かく学校がっこうでは、国籍こくせきが違ちがうことによる偏見へんけんや差別さべつをなくし、それぞれの国くにの生活せいかつや  
文化ぶんかを理り解かいし、といもに生いきていこうとする態たい度どを育そだてるための努どりょく力りきをしています。

き  
記

にゅうがくよていこう  
入学予定校：

にゅうがくきじつ ねん がつ にち  
入学期日： 年 月 日



[就学案内の例]

Fecha:

Estimados padres y tutores

Comité de Educación

Respecto a la inscripción de su hijo en una escuela pública

Su hijo tendrá la edad para ingresar en la escuela primaria (secundaria) a partir de abril. Si usted desea inscribirlo en la escuela primaria (secundaria) indicada a continuación, tenga a bien presentar el formulario de solicitud ante el Comité de Educación Local hasta el \_\_\_\_\_.

Cada escuela lucha para erradicar la discriminación y el prejuicio originados por diferencias en la nacionalidad, ayudar a los estudiantes a entender los estilos de vida y culturas de otros países y desarrollar así una buena actitud a fin de convivir a través de la cooperación.

Escuela designada:

Fecha de ingreso:      (año 年)      (mes 月)      (día 日)

発行元：文部科学省国際教育課  
東京都千代田区霞が関 3-2-2  
03-5253-4111 (2035)

Editor: División de Educación Internacional del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología  
3-2-2 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokio  
03-5253-4111(2035)